

## ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КОСТА-РИКИ

**Игнашина Зоя Николаевна**

Кандидат филологических наук, Старший преподаватель, Финансовый университет при правительстве РФ  
znignashina@fa.ru

### PECULIARITIES OF THE NATIONAL SPANISH LANGUAGE OF COSTA RICA

**Z. Ignashina**

*Summary:* The article examines the variant-specific features of the national variety of Spanish in Costa Rica, which distinguish it from other varieties of the Spanish language in Latin America, analyzes the phonetic, grammatical and lexical characteristics characteristic of this region, such as the peculiarities of the use of adverbs, the weakening of unstressed vowels, the main lexical-semantic groups of nationally specific vocabulary, etc., examines the concept of linguistic variability in the context of the Spanish language, reflected in the works of various domestic and foreign authors. The national variety of the Spanish language in Costa Rica is insufficiently studied against the background of other national varieties, which makes it one of the relevant objects of study in the context of modern linguistics. Analysis of linguistic variability and identity is necessary for the successful implementation of intercultural communication.

*Keywords:* variability, national variety of Spanish, Costa Rican Spanish.

*Аннотация:* В статье рассматриваются вариантно-специфические особенности национального варианта испанского языка в Коста-Рике, которые выделяют его на фоне других вариантов испанского языка Латинской Америки, анализируются фонетические, грамматические и лексические характеристики, характерные для данного региона, такие, как особенности употребления наречий, ослабление безударных гласных, основные лексико-семантические группы национально-специфической лексики и др., подробно рассматривается понятие лингвистической вариативности в контексте испанского языка, отраженная в работах различных отечественных и зарубежных авторов. Национальный вариант испанского языка Коста-Рики является недостаточно изученным на фоне других национальных вариантов, что делает его одним из актуальных объектов изучения в контексте современной лингвистики. Анализ языковой вариативности и идентичности необходим для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

*Ключевые слова:* вариативность, национальный вариант испанского языка, испанский язык Коста-Рики.

Испанский язык, являясь одним из самых распространенных языков мира, отличается значительным разнообразием своих региональных вариантов. Каждая испаноязычная страна обладает уникальными лингвистическими особенностями, которые формируются под влиянием исторических, культурных и социальных факторов. Коста-Рика, несмотря на свои относительно небольшие размеры, представляет собой яркий пример такого языкового своеобразия. Изучение национального варианта испанского языка Коста-Рики приобретает особую актуальность в контексте современных лингвистических исследований, направленных на анализ языковой вариативности и идентичности. Актуальность данной темы обусловлена тем, что коста-риканский национальный вариант испанского языка остается недостаточно изученным в сравнении с другими национальными вариантами, такими как мексиканский или аргентинский. Во-вторых, уникальные фонетические, грамматические и лексические особенности этого варианта представляют собой ценный материал для понимания процессов языковой адаптации. Изучение коста-риканского испанского позволяет глубже понять роль культурного контекста в формировании языковой идентичности, что особенно важно в условиях глобализации и усиления межкультурных контактов. Цель данной статьи — выявить и описать ключевые особенности испанского языка Коста-Рики на различных языковых уровнях.

На текущем этапе развития современной филологии одной из ключевых задач является исследование различных аспектов вариативности языка. Следует отметить, что на формирование каждого национального варианта языка значительно влияют экстралингвистические факторы, такие как историко-политические, географические, социально-экономические и культурно-идеологические элементы. Именно в этом контексте уникальность национальных вариантов испанского языка может быть изучена наилучшим образом.

Вариативность, непосредственно сопряженная с такими общими характеристиками языка, как дихотомии «язык – речь», «синхрония – диахрония», «парадигматика – синтагматика», является одним из ключевых свойств, позволяющих языку выполнять роль средства человеческого общения, мышления, выражения и отражения аспектов реальной жизни. Как отмечает Л.И. Баранниковой, вариативность проявляется «как в процессе отражения действительности и выражения обобщенных мыслительных образов в чувственно воспринимаемой, то есть звуковой, форме, так и в процессе функционирования языка в качестве важнейшего средства человеческого общения, является тем самым общим свойством, заложенным в самом «устройстве» языковой системы как способ «существования и функционирования всех без исключения единиц языка, обнаруживающего спец-

ифические черты в пределах каждого уровня» [Баранникова 1982]. Это – универсальное свойство языка, тесно связанное с иными его свойствами. Как отмечает С.Н. Дубровина, «Современная лингвистика рассматривает языковую вариативность как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения «язык – внешний мир» [Дубровина 2015].

- Одной из базовых классификаций языковых разновидностей является классификация, предложенная А.Д. Швейцером, согласно которой выделяется:
- *диалект* – территориальная разновидность национального языка, ограниченная сферой народно-разговорной речи, противостоящая нормированному литературному языку;
- *вариант литературного языка* – территориальная разновидность единого нормированного литературного языка;
- *национальный вариант языка* – совокупность территориально ограниченного варианта литературного языка и распространенных в пределах его ареала территориальных диалектов [Швейцер 1971].

Проблема классификации и вариантного разграничения испанского языка Латинской Америки довольно подробно разработана в отечественной и зарубежной лингвистике. Так, к примеру П. Энрикес Уренья, берет за основу критерии географической, социальной и культурной близости и влияние субстрата. Ученым выделяет основных 5 диалектных зон:

1. *Науатль* – южная часть США, Мексика, Центральная Америка.
2. *Таино* – Куба, Доминиканская Республика, прибрежная и равнинная части Венесуэлы, север Колумбии.
3. *Кечуа* – высокогорные зоны Венесуэлы и Колумбии, западная зона Колумбии, север Чили, Перу, Эквадор, Боливия.
4. *Араукано* – остальная часть Чили.
5. *Гуарани* – Уругвай, Аргентина, Парагвай, юго-восточная зона Боливии [Henríquez Ureña 2003: 61].

Критикуя критерий субстратного влияния и считая его незначительным, Х.П. Рона предлагает классификацию на основе изоглосс, исходя из чисто лингвистических явлений, соотносимых со всеми языковыми уровнями:

1. *zeísmo*;
2. *yeísmo*;
3. *voseo*;
4. четыре типа флексий для глаголов, употребляемых при местоимении *vos*:
  - 1.–*áis* (окончание настоящего времени для глаголов I спряжения), –*éis* (наст. время, II спряжение), –*ís* (наст. время, III спряжение).

2. –*áis*, –*ís*, –*ís*.

3. –*ás*, –*és*, –*ís*.

4. –*as*, –*es*, –*es*.

В зависимости от распространенности указанных явлений он выделяет 16 зон:

1. Мексика (за исключением штатов Юкатан, Табаско, Чиapas, Кинтана Роо), Антильские острова, восток Панамы, прибрежная часть Венесуэлы, прибрежная часть Колумбии: наличие *yeísmo*, отсутствие *zeísmo* и *voseo*.
2. Мексиканские штаты Юкатан, Табаско, Чиapas, Кинтана Роо, запад Панамы: наличие *yeísmo*, *zeísmo*, *voseo*, третий тип глагольной флексии во 2 лице множественного числа (окончания –*ás*, –*és*, –*ís* для глаголов I, II и III спряжения в настоящем времени) индикатива.
3. Тихоокеанское побережье Колумбии, центральная часть Венесуэлы: наличие *yeísmo* и *voseo*, отсутствие *zeísmo*, третий тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
4. Высокогорье Колумбии, наличие *voseo*, отсутствие *yeísmo* и *zeísmo*, третий тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
5. Прибрежная часть Эквадора, наличие *yeísmo*, *zeísmo*, *voseo*, третий тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
6. Высокогорные зоны Эквадора, наличие *voseo* и *zeísmo*, отсутствие *yeísmo*, второй тип глагольной флексии при местоимении *vos* (–*áis*, –*ís*, –*ís* для глаголов I, II и III спряжения в настоящем времени индикатива).
7. Прибрежная часть Перу, наличие *yeísmo*, отсутствие *voseo* и *zeísmo*.
8. Высокогорные зоны Перу, отсутствие *yeísmo*, *voseo*, *zeísmo*.
9. Южная часть Перу, наличие *yeísmo* и *voseo*, отсутствие *zeísmo*, второй тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
10. Север Чили, северо-восток Аргентины, боливийские департаменты Оруко и Потоси, отсутствие *zeísmo* и *yeísmo*, наличие *voseo*, второй тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
11. Остальная часть Боливии, отсутствие *zeísmo* и *yeísmo*, наличие *voseo*, третий тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
12. Парагвай, аргентинские провинции Мисионес, Коррьентес, Формоса, отсутствие *yeísmo*, наличие *voseo*, третий тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
13. Центр Чили, отсутствие *zeísmo*, отсутствие *yeísmo* и *voseo*, отсутствие *zeísmo*, наличие *yeísmo* и *voseo*, второй тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
14. Южная часть Чили, наличие *voseo*, отсутствие *yeísmo* и *zeísmo*, второй тип глагольной флексии при местоимении *vos*.

15. Аргентинские провинции Буэнос-Айрес, Энтре-Риос, Санта Фе, Ла Пампа, Рио Negro, Чубут, Огненная Земля, Уругвай (кроме пограничных и южных регионов), наличие *voseo*, *yeísmo*, *zeísmo*, третий тип глагольной флексии при местоимении *vos*.
16. Южная часть Уругвая, наличие *seseo* и *yeísmo*, отсутствие *voseo* [Rona 1962: 215–226].

Колумбийский лингвист Х.Х. Монте Хиральдо дополняет выше предложенную классификацию и выделяет 9 основных диалектных зон:

1. Карибские острова, восток Мексики, часть Панамы, север прибрежной Колумбии, Венесуэла (кроме высокогорной части).
2. Оставшаяся часть Мексики.
3. Центральная Америка, пограничные зоны с Мексикой.
4. Колумбия (за исключением прибрежной зоны), высокогорные зоны Венесуэлы.
5. Колумбия (тихоокеанский бассейн).
6. Перу (кроме южной части).
7. Эквадор и Перу (кроме указанных зон), Аргентина, центральные зоны Боливии.
8. Чили.
9. Рио-де-ла-Плата, восток Боливии и Аргентины [Montes Giraldo 1982].

Коста-риканский испанский — это региональный вариант кастильского языка, на котором говорят в Коста-Рике. Исторически Коста-Рика не была ключевой колонией для массового заселения, и даже в период вице-королевства она оставалась самой южной провинцией Новой Испании. Из-за этого на испанский язык Коста-Рики не оказывалось значительного прямого влияния со стороны испанской короны, что позволило сформироваться его уникальной специфике.

Как и любой национальный вариант, национальный вариант испанского языка Коста-Рики имеет ряд отличительных особенностей, выделяемых на всех языковых уровнях. Так, к примеру, на фонетическом уровне он характеризуется:

- Ослаблением безударных гласных (*coch's 'coches*).
- Сохранением *-s* в конечной позиции слогов и слов.
- Ассибилизированным произношением вибрирующих звуков в сочетании *tr*: (*ocho otro*)
- Ослабление интервокального *-y-* (*sía 'silla'*)
- Потеря интервокального *-d-*, в особенности, в причастиях на *-ado*

К особенностям морфосинтаксической системы национального варианта испанского языка Коста-Рики можно отнести:

- Широкое распространение уменьшительно-ласкательных суффиксов в ней-

тральном значении, в особенности, в разговорной речи. При этом экспрессивная функция суффикса утрачивается, иными словами, единица с уменьшительно-ласкательным суффиксом является эквивалентной соответствующей единице без суффикса в ином национальном варианте испанского языка. “*Ticos*” – автоэтноним для жителей Коста-Рики, поскольку диминутивный суффикс *-tico* выступает одной из наиболее ярких черт соответствующего варианта: “*hermanitico*”, “*ahoritico*” и др. [Попова, Панина, 2024]. Также распространенным является диминутив *ito-ita*, активно используемый как с существительными, так и с прилагательными: “*cosita*”, “*vidita*”, “*blanquito*”. Достаточно распространенным является экспрессивное выражение *¡por vida suyita!* побуждающее выполнить просьбу или выражающее крайнюю степень эмоции:

— *Tata, ¡por vida suyita!* ... – *Chayo, no seas preciso.* – *Mire, ñor José María, ya usted le conoce el guaro.* – *Tata, хоть убей!* ... – *Чайо, не уточняй.* – *Слушайте, господин Хосе Мария, вы уже знакомы с гуаро.* (Aquileo Echeverría Concherías)

— *¡Por vida suyita, visiten nuestros municipios boyacenses!* — *Пожалуйста, посетите наши муниципалитеты Бояки!*

«*De por vida suyita, no bloqueen más las vías*» – *Пожалуйста, не блокируйте пути проезда*

Распространены уменьшительно-ласкательные формы наречий, причастий и герундиев, такие как «*ahorita*», «*cerquita*», «*acostadito*», «*escondidito*», «*callandito*», «*corriendito*» и т.д.:

*Acostadito sobre el caballito* – Лежа на лошади

“*Sabemos que nuestro sueño está más cerquita, dimos otro paso*” – «Мы знаем, что наша мечта ближе, мы сделали еще один шаг»

- Одной из характерных испанского языка Коста-Рики является использование *voseo* (использование местоимения **vos**, отсутствующего в кастильском варианте, вместо местоимения **tú**, при этом, формой множественного числа является **ustedes**, а не **vosotros**) людьми всех социальных слоев. Как отмечает Эстрейя Каррин де Гир, использование *tú* является одним из признаков лингвистической инаковости, иностранного происхождения, при этом употребление костариканцем обращения «*tu*» в семейном разговоре будет расценено как проявление сентиментальности и эмоционально маркировано. Сосуществование *tú* и *vos* не допускается. Следует отметить, что притяжательная форма глагола *vos* — не *suvo-vuestra*, а *suvo-tuaya-tuyos-tuayas*. В Коста-Рике, как и в регионах, где официально используется «*vos*», для обращения к людям, к которым обращаются «*vos*», не используется слово *vosotros*, поскольку множественное

число от «vos» — vosotros.

- Нестандартное использование наречий: к примеру, «acuanta» в значении «в скором времени», «de un pronto a otro» - «внезапно», «al propio» в значении «a propósito»
- Обилие вариантно специфических междометий:
  - ¡Pura vida! – распространенное междометие, которое используется для выражения позитивного настроения, одобрения или в качестве приветствия.
  - ¡Mae! – Междометие, которое используется для обращения к другу или знакомому. Часто используется в неформальной речи.
  - ¡Díay! – Выражение удивления, недоумения или вопроса.
  - ¡Uy! – Выражение удивления, испуга или восхищения.
  - ¡Ay! – Выражение боли, сожаления или удивления.
  - ¡Chiva! – Выражение восторга или одобрения.
  - ¡Tuanis! – Сленговое выражение, означающее «круто», «здорово».
  - ¡Qué chunche! – Выражение удивления или недоумения.
  - ¡Sí, claro! – Выражение согласия или подтверждения.
  - ¡Qué madre! – Выражение разочарования или удивления.
  - ¡Qué oso! – Выражение смущения или неловкости.
  - ¡Ay, Dios! – Выражение удивления, страха или отчаяния.
  - ¡Qué rajado! – Разговорное выражение, означающее удивление.
  - ¡Epa! – Выражение удивления или привлечения внимания.
  - ¡Guácala! – Выражение отвращения или неприязни.

Как отмечает Г.В. Степанов, «лексический уровень любого национального варианта представляет особый интерес для исследователей именно потому, что дифференциация местных национальных разновидностей испанского языка происходит через определение расхождений в области словарного состава базового языка» [Степанов 1966: 148]. Именно на уровне лексики наиболее ярко проявляется вариантная специфика испанского языка стран Латинской Америки.

В национальном варианте испанского языка Коста-Рики можно выделить следующие лексико-семантические поля с выраженной социокультурной коннотацией: 1. Еда и напитки : Birra — пиво, , jalea — джем, варенье, gas-eosa — газированный напиток, moncha — прием пищи или ужин; 2. Эмоциональное состояние: Bajoneado — грустный, **Empapayarse** — сильно смеяться 3. Экспрессивная характеристика: Sacresco – Ничтожество, Camote – Сумасшедший, Metiche — человек, который вмешивается в дела других, Chero – Сплетник, тот, кто хочет знать всё, Chuchinga – Подкаблучник, Chuzo – Пижон, человек из высшего общества, Culindingo – Женоподобный, манерный. 4. Предметы ежедневного обихода и быта: **Pulpería** – небольшой магазин с продуктами, Rajilla – Соломинка, **Palo e’ piso** – швабра, **Grada** – Лестница 5. Обозначение денег: Harina , Plata , Chochosca 6. Флора и фауна: **Cuita** – Птичий помет, Zacate – Трава, Zaguante – Собака неизвестного происхождения, дворняга.

В своих работах Н.М. Фирсова приводит 5 основных видов лексико-семантических расхождений между лексическими единицами пан испанского варианта и национальными вариантами испанского языка:

1. Лексические единицы, совпадающие в плане выражения, но различающиеся в плане содержания при совпадении определенного семантического компонента их значений.
2. Лексические элементы, схожие в плане выражения, но полностью различные в плане содержания.
3. Межвариантная антонимия – слова совпадают по внешней форме, но обладают противоположным значением.
4. Межвариантная синонимия – слова различны по звучанию, но схожи по лексическому значению.
5. Сопоставляемые лексические единицы частично различаются по виду, но имеют близкое или схожее значение [Фирсова 2000: 39–45].

Анализ лексических единиц, представленных в одно- и двуязычных словарях, а также в текстовых корпусах испанского языка (*Corpus RAE* и *Corpus del Español*) позволил выделить ряд лексических единиц, получивших расши-

Таблица.

Лексическая единица	Общеиспанское лексическое значение	Лексическое значение в национальном варианте испанского языка Коста-Рики
Soda	Газированный напиток	Небольшое заведение общественного питания
Pata	Лапа животного	Друг, близкий человек
Jalar	Тянуть, тащить	Идти, уходить
Brete	затруднение	Работа, задание
Chata	Невысокий, низкий	Грузовик наподобие пикапа
Fresco	Прохладный, свежий	Дерзкий, нахальный
Yodo	Йод	Денежные средства
Chiva	Молодая коза	Небольшой автобус

рение значения в национальном варианте испанского языка Коста-Рики: (см. Табл.)

Как видно из вышеприведенных примеров, в основе расширения значения лежат такие лингвистические процессы, как метонимизация и метафоризация: слово «chiva» (коза) стало обозначать автобус, вероятно, из-за ассоциации с шумом и суетой, которые могут напоминать поведение коз, Слово «soda» (газированный напиток) стало обозначать небольшой ресторан, где такие

напитки подают и т.д. Е.А. Попова в исследованиях, посвященных особенностям ряда семантических полей в национальных вариантах испанского языка приводит следующие примеры метафорического переноса, свойственные значениям лексических единиц костариканского национального варианта испанского языка: “verdugón” – “синяк” (от зеленого цвета – “verde”), “cereza” (общеиспан. “черешня”) – “кофейная ягода”, “aguachacha” (букв. “вода” + “прогул”) – безвкусный кофе, напиток плохого качества [Попова 2019; Попова 2022].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранникова Л.И. Основные сведения о языке: пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1982
2. Дубровина С.Н. Вариативность как универсальное свойство языка // Верхневолжский филологический вестник– 2015. – № 3– С. 44–48.
3. Попова Е.А. Семантическое поле «КОФЕ» в испанском языке: межвариантные (не)соответствия / Е.А. Попова // Языковое бытие человека и этноса: сборник научных трудов по материалам XVI Березинских чтений, Москва, 24–25 мая 2019 года / Под редакцией В.А. Пищальниковой, Л.Р. Комаловой. Том Выпуск 21. – Москва: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2019. – С. 131–139. – EDN OUHLDY.
4. Попова Е.А. Фиолетовая гамма в палитре испанского языка: нюансы дополнительной семантики / Е.А. Попова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2022. – № 3(858). – С. 75–82. – DOI 10.52070/2542–2197\_2022\_3\_858\_75. – EDN FSAGHJ.
5. Попова Е.А., Панина А.А. Экспрессивные этнонимы: особенности гетерономинции (на материале испанского языка) // Романистика в эпоху полилингвизма: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, Москва, 21–23 октября 2021 года. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2024. – С. 129–138. – EDN LHYKOY.
6. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1966. – 202 с.
7. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 128 с.
8. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – М.: Наука, 1971.
9. Henríquez Ureña P. Estudios lingüísticos y filológicos. Obras completas. – Secretaría de Estado de Cultura, 2003. – 272 p.
10. Montes Giraldo J.J. El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. – Bogotá, 1982. – Т. XXXVII. – Pp. 23 – 92.

© Игнашина Зоя Николаевна (znignashina@fa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»